

Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 17, No. 2, December-January, 1992

HAPPY NEW
YEAR!



あけまして
おめでとう

LOOKING AHEAD

Junichi Hashimoto - President

At last, the new community centre project can be started.

At the community forum on November 23, 1991 recommendations which were put forward to the Edmonton Japanese Community Association by the consultants' feasibility study were carried by unanimous support. A total of thirty seven voted and thirty four supported the EJCA board to follow through with the recom-

mendations.

It must be noted that the thirty four who voted are supported by hundreds behind. Several seniors, representing thirty members of the seniors' group, expressed their strong vote in support of the new centre. Similarly, other attending members represented the Arts and Crafts Group (total 14 members), Chigirie (20), Bonsai (20), Ikebana (15), Odori (10), Karaoke Club (10), Library (6), Kita-no-Taiko (16), Go Club and Go Association (146), Japanese Language School (60), New Immigrants Group(40), and some youths etc.

6) Initiate fund raising, including applying the government grants.

In the last two weeks the New Centre Committee has started to work on these tasks supported by the following volunteers; George Tsuruda as a veteran chairperson, Daiyo Sawada as the secretary, Sally Ito as Community Needs Study consultant / communicator, Ken Tanaka and Junichi Hashimoto in support of Ken Ohashi as financial feasibility and project management group, Suisik Wong as real estate appraiser / adviser and Miyoko Okubo as the EJCA legal counsel. And without any doubt the Committee's accounting tasks will be assisted by Grant Shikaze as the EJCA accountant and Tak Nagata EJCA treasurer. Eventually the Committee will require more volunteers in order to achieve our goal in the new year.

Published by

Edmonton Japanese Community Association

Editorial Address:
12108-39 Avenue
Edmonton, Alberta
T6J 0N2
Tel.: (403) 434-2257

English section editors:
Diane Nawata
Rose Oishi
Bonnie Ohashi
Janice Higa

Japanese section editors:
Haruko Hiratsuka
Yumiko Hoyano

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

I believe that support by those who attended the forum on a busy Saturday afternoon carries extremely heavy weight. We, EJCA Board, thank you all.

On December 4, 1991 the EJCA Board unanimously approved the establishment of a New Centre Committee which will be composed of four directors from the Board as well as people who may be interested in volunteering their time. The Committee's immediate tasks are the following.

- 1) Submission of Capital Fund application to Japanese Canadian Redress Foundation (JCRF) by the end of this year.
- 2) Presentation in front of the JCRF Board on January 31, 1992 in Calgary.
- 3) Registering EJCA as a charitable status with Canadian Government to enable the EJCA to issue tax receipts for donations.
- 4) Purchase the most appropriate property as subject to the fund approval by JCRF.
- 5) Administrate the new centre project to completion.

Looking ahead from the spring of 1992 to the next two to three years, we will be developing a building which we will own as the community centre to suit the needs of the community. We will be formulating the functional programme on which we will develop a concept of accommodating various activities and be capable of coping with the future growth and changes in the community.

We would have to raise further funds for completing the construction program by applying for capital grants from government programmes, as many as possible.

It is a time when the new centre will require many creative ideas for generating exciting and fun activity programmes with maximum use of the facilities. I would

like to ask for as many groups, clubs and organization as possible to write down ideas and plans which could generate many activi-

ties at the new centre and send it to the New Centre Committee. The information would be appreciated by the Committee in order to

start developing detailed building programmes.

EJCA BOARD OF DIRECTORS - 1991/92

President

Hashimoto, Junichi
14007-90 Ave
Edmonton, T5R 4T7
433 2424

Past President

(vacant)

First Vice President

(vacant)

Second Vice President

Ohki, Takashi
17 Glenmeadow Crescent
St. Albert, T8N 3A2

Secretary

Sawada, Daiyo
11211-23a Avenue
Edmonton, T6J 5C5
436 4797

Treasurer

Nagata, Tak
#205, 10811-115 St.
Edmonton, T5H 3L2
426 2179

Culture and Publications

Ito, Sally
50 Manchester Drive
Sherwood Park, T8A 0T4
467 0454

Sports and Youth Director

Higa, Ken
6011-146 Avenue
Edmonton, T5A 1S9
476 1437

NAJC Representative

Tsuruda, George
15207-65 St.
Edmonton, T5A 2E4
475 7147

Special Projects:

Tsuruda, George
Ohki, Takashi

Membership Director

Fukushima, Steve
24 Grant Avenue
Sherwood Park, T8A 3B6
464 1197

Social Directors

Nakano, Yuko
5712-188 Street
Edmonton, T6M 2A5
438 5733

Hiratsuka, Yas

12304-66A Avenue
Edmonton, T6H 1Z3
435 0168

Fukushima, Steve

Ohki, Takashi

Scholarship Directors:

Hiratsuka, Yas
Sawada, Daiyo

Centre Committee:

Tsuruda, George
Ito, Sally
Sawada, Daiyo
Hashimoto, Junichi

Editor's Note:

The names and phone numbers of the Board Members will be included in every issue of the Moshi Moshi so that EJCA members can contact them regarding EJCA matters.

Those people wishing to become members of the EJCA, please contact Tak Nagata.



Centre Forum Report

Sally Ito

On November 23, 1991, a community forum was held by the EJCA.

The forum began with an address by EJCA president, Junichi Hashimoto. This was followed by a brief history and presentation of the new centre proposals by Tak Ohki. Mr. Ohki outlined what the centre feasibility study had recommended in its final report and put the recommendations forward to the forum participants to discuss in groups. The recommendations were:

1. A new centre which satisfies the needs of the Edmonton Japanese Canadian community should be developed on a permanent basis.

2. The centre should be developed to enhance the community and to provide an environment for Japanese Canadian culture.

3. The centre should be conceived on a long term framework to generate continuous development of goals and objectives for generations to come. It must be capable of coping with changes and growth in the future.

4. The size of the centre should be targeted around 6,000 square feet in total floor area to meet with needs formulated by the community survey.

- Multi-purpose hall: capacity 200 seats
- Community kitchen
- Drop-in lounge for seniors
- Meeting rooms and classrooms

- Library/Office
- Club storages
- Support spaces

5. Preferably locate the centre in central south of the city of Edmonton and it should reserve space for future expansion.

6. Pursue on the option of purchasing an existing building and redeveloping it to meet criteria established by the study.

7. Make application for the Japanese Canadian Redress Foundation to release capital funds in order to purchase and develop a new community centre as soon as possible.

8. Establish New Centre Building Committee to take responsibility of developing the new centre including obtaining approval by the EJCA board, securing capital funds and grants, fund raising, purchasing a property, conducting project and construction management.

Five groups were formed with a EJCA board member as a facilitator for each group. Each group discussed the various recommendations using a large sheet of paper pasted on the wall to record their ideas and concerns.

Following each group discussion, there was a coffee break during which time people could circulate and read the various comments groups had recorded on their papers. After the coffee break, the plenary session began with each of the group facilitators explaining to all what their group had discussed. All the groups were in favour of pursuing the centre recommendations.

Some concerns that were raised

were about commitment, cooperation between the language school and the EJCA, activities and programming and the forum itself as a means of achieving community consensus.

Following these reports, Daiyo Sawada, in charge of the plenary session, explained to forum participants that what was essentially required of the people present was an overall stance on the community centre issue that could be summed up in a general statement of direction. Six points emerged in the plenary session:

1. Commitment
2. Need to go ahead with application
3. Need to attract new membership
4. Need for strong leadership
5. Need for a committee to carry out recommendations
6. Need for strategic, long term planning

After the discussion of these six points, objections were aired. One of the objections was that the forum was not enough to achieve consensus and that the board should consider sending out a ballot to all of the EJCA membership. This objection was countered by an opinion that this was 'undemocratic' in the sense that the membership would be acting as 'uninformed', having not attended the forum nor having read the report. Another objection was raised about the opinion of those who might object to the proposals. This objection was countered with the question of why objectors did not come as the forum was an open arena for dis-

cussion of the new centre proposal. George Tsuruda explained that if anyone had objections of the proposal, they could write a letter or call the EJCA president with their concerns even after the forum. The point of the forum was to publicly air the issue and to discuss openly the options available in order for the board to proceed with the necessary action and approval. Many expressed the opinion that the

time for talking was now over, and that action should be taken immediately. The seniors representative approved the initiative to begin action as soon as possible.

To end the forum, a ballot was passed with the wording:

It is my considered judgement that the Board of Directors of the EJCA should follow through with the recommendations as presented and discussed at this Public

Forum for the acquisition of an EJCA centre.

() AGREE () DISAGREE

The result of the ballot were 34 AGREES, 2 DISAGREES and 1 UNDECIDED. The forum then came to a close with the conclusion that the board will carry forward the recommendations set out and discussed by all the forum participants.

Announcements

Obituary

Our deepest sympathy to the Shikaze family in the loss of their son Derek. Funeral services were held at the Park Memorial attended by family, relatives and many friends. He will be sadly missed by his parents, Ben and Florence and by his brothers Howie (Cher), Byron (Diane), Grant (Brenda) and Craig.

Karaoke Club

The Karaoke Club with help from other singers within our community will be staging a Song Fest or Kohaku Utagassen at the Korean Garden Restaurant/Lounge on Sunday, January 19th, 1992. They are counting on 10 female and 10 male singers to perform for this occasion. Unfortunately space is limited to accommodate only 70 people. Therefore only 30 tickets will be made available to spectators while the remainder goes to the singers and their guest or spouse. The 30 tickets will be sold on a first come first served basis and this price includes a Smorg Dinner.

Doors open	1:30 pm
Program starts	2:00 pm
Dinner	4:30 to 6:00 pm

For tickets please call:

George Tsuruda	475-7147 (for spectators)
Takashi Ohki	459-3862 (for male singers and guests)
Yuko Nakano	481-6560 (for female singers and guests)



Deadline for ticket sales: January 14, 1992
Location: 9543-42 Ave. Edmonton

The Order of the Sacred Treasure, Gold and Silver Rays conferred on Dr. Yoshio Senda

The Consulate-General of Japan is pleased to announce that Dr. Yoshio Senda was decorated with 'The Order of the Sacred Treasure, Gold and Silver Rays'. The Presentation Ceremony took place at the Official Residence of the Consul-General of Japan in Edmonton on Monday, November 25, 1991. He is the third Albertan to receive such an award.

Dr. Senda is a second generation Japanese-Canadian, born in Mission City, B.C. in 1922 and spent most of his adult life in Lethbridge, Alberta.

He started practicing Judo at the age of seven and attained his Canadian Junior Championship at sixteen. Soon thereafter he received his Black Belt at the age

of twenty one and played a major role in promoting Judo throughout Alberta for many years. After his retirement from active competition, he continued to participate in the sport as a Coaching and/or Managing Staff of the Canadian Judo Team at various international events, such as Pan Am and Olympic Games. His contributions within and outside of Alberta and Canada have thus been well appreciated, having received numerous commendations and recognition from both Provincial and Federal Governments.

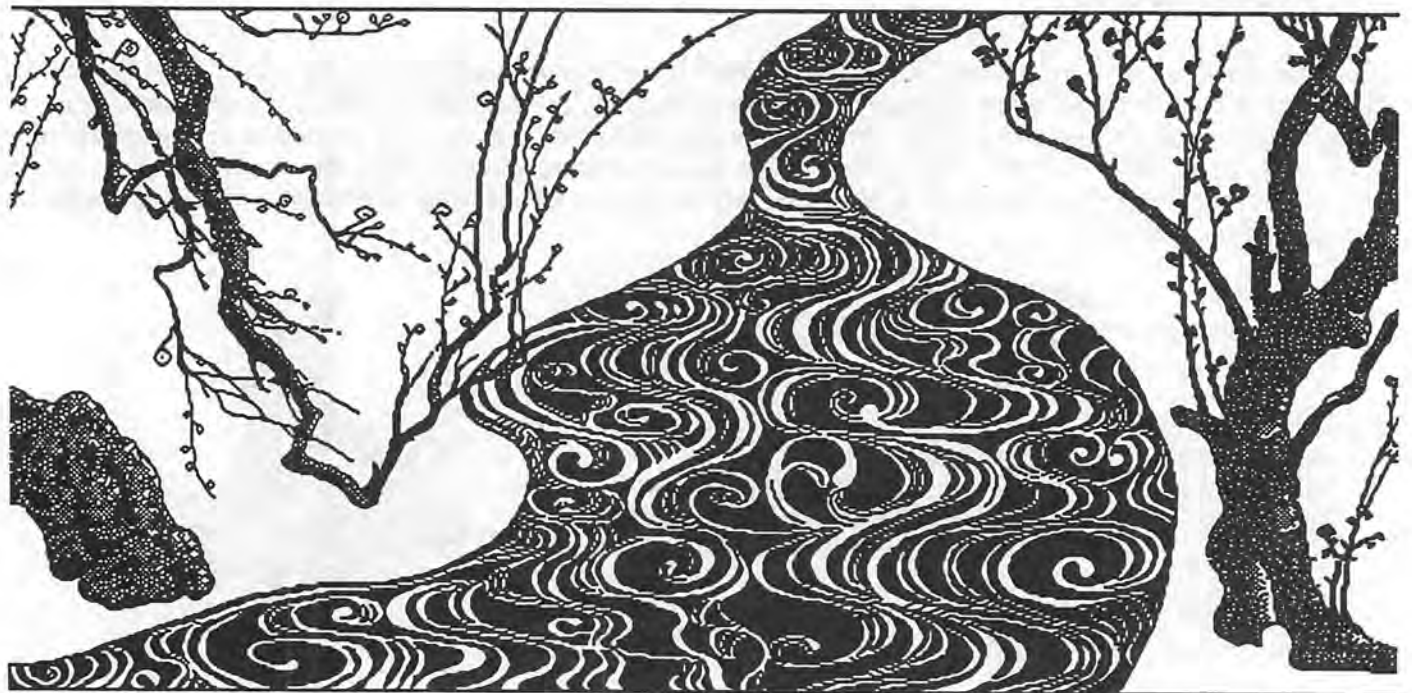
It must be mentioned here that Dr. Senda is an interior decorator by profession, implying that his life-long contribution to the sport of Judo is made purely on a voluntary basis.

He also promoted youth exchange programmes between Alberta and Japan through his Judo activities, often sponsored by Alberta-Hokkaido Sister Provinces and Lethbridge-Aichi Sister Universities arrangements.

In recognition of these social contributions, he has received an Honorary Mayorship of the City of Lethbridge and an Honorary Doctorate in Law from the University of Lethbridge.

Dr. Senda's contribution to the establishment of friendship between Canada and Japan is immeasurable.

News release from the Office of the Consulate-General of Japan



Letter From NAJC

Dear Community Members:

Re: Permanent NAJC Headquarters in Winnipeg

The NAJC has recently negotiated a long term pre-paid lease of 40 years for a NAJC Headquarters at 404 Webb Place in downtown Winnipeg. The building is new and will be developed to meet the needs of the NAJC. The facilities will house the administrative offices, a large meeting area which may be subdivided into 2 smaller meeting rooms and will have the potential for a library and resource/research centre.

The NAJC is seeking financial support for the establishment of the permanent national headquarters. This project will provide adequate facilities to carry out the many functions to build a strong Japanese Canadian image and community. A permanent NAJC headquarters will help facilitate communications with various outside organizations and governmental bodies.

We urge you to financially support the establishment of a National NAJC Headquarters in Winnipeg. Your donation will be deposited into the NAJC Sustaining Fund and will be used to secure the building and for maintenance and ongoing operational costs.

We appreciate your support.

Sincerely,
Arthur Miki
President

Yes, I would like to donate to the NAJC Sustaining Fund

\$100 () \$250 () \$500 () \$1000 ()
I would prefer to send \$_____.

Name: _____

Address: _____

City: _____

Province: _____

Postal Code: _____

Please make cheques payable to the NAJC Sustaining Fund

Send your cheque to:
NAJC Sustaining Fund
782 Corydon Avenue
Winnipeg, Manitoba
R3M 0Y1

**Deadline for submitting articles for the next issue is
February 6, 1992**

Advertising Policy 1991-92

Rates for advertising:

- quarter page \$25.00
- eighth page \$15.00
- personal (up to 3 lines) \$5.00

SHIKAZE & COMPANY CHARTERED ACCOUNTANTS

Suite 210, 9016-51 Avenue Bus. (403) 468-1616
Edmonton, Alberta Res. (403) 430-6343
T6E 5X4 Fax. (403) 466-0560

Represented by: Shikaze & Company, Vancouver; Shaikh & Shikaze, Calgary

"Justice in Our Time":

The Japanese Canadian Redress Settlement

By Roy Miki and Cassandra Kobayashi

Preface by Art Miki, NAJC President

Co-published by NAJC and Talonbooks

A Celebration of Redress for Japanese Canadians!

The Japanese Canadian Redress Settlement was a major victory for human rights in Canada. "Justice in Our Time" celebrates this historic event and documents the vital stages in the political struggle of Japanese Canadians to break the silence of their past and to resolve the injustices of the 1940s.

From the historic injustices, through the redress movement, to the final events leading up to the settlement day on September 22, 1988- the story is told through a rich interweaving of commentary , photographs, quotations, and historic documents.

Authors Roy Miki and Cassandra Kobayashi played an active role in the redress movement, as community representatives and as members of the NAJC Strategy Committee that negotiated the Redress Settlement. They are both sansei(Third-generation Japanese Canadian).

Price \$29.95 plus \$2.10 GST

Enclosed is a cheque or money order of \$32.05 x _____ copies= _____.

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Postal Code _____

Make cheque payable to: NAJC, 782 Corydon Avenue, Winnipeg, Man. R3M 0Y1

GOOD YEAR	CERTIFIED AUTO SERVICE
<ul style="list-style-type: none">• GOODYEAR TIRES• COMPLETE TIRE SERVICE• WHEEL ALIGNING• BALANCING	<ul style="list-style-type: none">• COMPUTERIZED TUNE-UPS• FRONT END REPAIRS• BRAKES• SHOCKS
WEST END TIRE LTD.	15941 STONY PLAIN RD. 484-2236

HI•TECH
HEATING & AIR CONDITIONING LTD
JACK MARUYAMA MANAGER
326, 10451-170 Street Edmonton, Alberta T5P 4T2 (403) 489-3617

I Was Santa Claus



A short story by Yasushi Takahashi

The author is a Professor of Physics at the University of Alberta.

It was my second year abroad. I could not get used to life in Rochester. I was thinking of going back home to Japan, but I also wanted to go and live in Canada for a while before going back, so in the summer of 1954 I packed my belongings and moved to Ottawa.

I continued my research there under Dr. Wu at the National Research Council on Sussex Drive. There were many foreign diplomats in the capital city and it was quite cosmopolitan. The beginning of my life in Canada was pleasant as my immediate superior was of Chinese descent. The racial problems I was concerned with before seemed to be minimal; I needn't have worried about it. I looked for room and board in the papers and found one without much trouble. I decided to take a room with a French Canadian family at Sandyhill, but without meals. Their house was typical of Ottawa. There were 4 or 5 wooden stairs to the entrance and then more stairs to the second floor. Four bedrooms were on the second floor, with my room immediately to the right of the stairs, and the rest of the rooms seemed to be used by the family members.

The husband of the family was a rather intelligent man, and I vaguely recollect that he was a government office worker.

"I wanted to be a writer, but to eat, I am working in an office", he told me. Sometimes he came into my room, and we talked about literature, music, racial problems and other subjects. My later interest in Russian literature might have been because of his influence.

He had a slightly plump French Canadian wife, and children. The oldest daughter was Lousie, the oldest son was Brian, the second daughter was Christine and the baby, Jerome - all together four children. Sometimes, the grandmother, who lived in the suburbs, came to visit. On Sundays, all of them went to church - an ordinary happy western family. When they returned from church, often the children came to my room.

"Have you been to church?"
(Kyokai e ittetano?)

"Yes we have" (So yo)

"What do you do in church?"
(Kyokai deha nanio suruno?)

"We pray to God" (Kamisama ni oinorisuruno)

"It is a nice thing to do, but what happens when you pray to God?" (Soreha iikoto dane. Kamisama ni oinorisuruto donaruno?)

"We will be happy" (Shiawase ni nareruno yo)

We all sat on the bed placed in the middle of my small room and talked aimlessly. This kind of talk gave me comfort and security, still quite new to this foreign country. It was very fortunate that the children did not seem to mind my poor English and kept my company amiably; they reminded me of my own nephew and niece in Japan. What is Sachiko doing now? How

is Yasuharu? I thought of them then. Some days I went to a nearby park with the children after they returned from church. I ran around on the lawn with them. The second daughter Christine, only six years old, was especially lovely. She had soft, long brown hair, a slender face, blue eyes, small and straight cute nose and pale almost translucent skin. I think I fell a little bit in love with Christine, who sat on my knees - being quite playful. I squeezed her.

Summer ended and the beautifully colored autumn had gone. A cold winter arrived, and I commuted to work by foot everyday. The end of the year approached. I walked through the town of Ottawa, decorated with beautiful multi-colored lights, finished my supper at a restaurant, walked home and continued my work. I went to English conversation classes for new immigrants two evenings a week. It was on the way home from one such English conversation class that I learned from the newspaper of Einstein's death.

What kind of gifts should I get the children for Christmas? I wanted to give something to the children. After all, they were my only friends at the time. I sort of inquired about what they wanted when they came to my room to play. A few days before Christmas I finished my shopping and waited for Christmas Eve.

Christmas Eve was a stormy cold

Continued on page 11

HomeComing NewsLetter '92

November 1991 Number 1

Vancouver Host City Committee



ONCE IN A LIFETIME EVENT FOR ALL JAPANESE CANADIANS

HomeComing '92 is a major conference to mark the 50th year since the dispersal of Japanese Canadians in 1942.

Date: October 9-10-11, 1992

Place: Vancouver, at the Hotel Vancouver

The program for HomeComing '92 interweaves panels and workshop presentations on:

- the wartime history
- Seniors' needs and concerns
- Ijyusha or new immigrant interests
- Cross-cultural issues
- Intergenerational topics

Those interested in the history of our community will enjoy the opportunity to hear first-hand accounts from key players in that history—from members of the Nisei Mass Evacuation Group, from teachers responsible for education in the camps, and from those

exiled to Japan in 1945.

The seniors component of the conference will focus on wellness programs, aging in place, health care facilities, legal affairs, elder abuse, recreation, relaxation and traditional therapies and healing practices.

The ijyusha or new immigrant members of our community will conduct a series of workshops in Japanese, examining issues of psychological and cultural adjustment, intergenerational conflict and mental health concerns.

The cross-cultural component includes Japanese and First Nations cultural performances, story-telling, comparative healing practices and cross-cultural human rights issues.

The intergenerational presentations will focus on intermarriage, identity issues for children of the intermarried, communication and

our changing sense of ourselves as a community.

HomeComing '92 will be the most important convergence of our community in this century. Plan on making HomeComing '92 part of your vacation plans for 1992. Participate in special events such as a two-day tour of Vancouver Island before the conference and a four-day tour of internment centres in the B.C. interior just after the conference.

We have negotiated with the Hotel Vancouver to extend the special conference rate of \$120/day/double (add \$25 for a cot for a third person) to the period immediately before and following the conference. One group from Alberta has already planned to continue on to Reno after the conference!

HomeComing '92 is sponsored by the National Association of Japanese Canadians



Continued from page 9

day. I went out to have supper, but all the restaurants were closed, so I went into a small store and bought some food and went home shivering in the snowstorm. I climbed the stairs and went into my room, and had my meal alone. But I was filled with joy because that night I was going to give the children my gifts.

A little after midnight, I left my room holding the gifts in my arms. That cute Christine must be sleep-

ing in this bedroom, I thought. I opened the door quietly and entered the pitch dark room. Everything seemed to have gone smoothly until this point. Then something went wrong. There was a voice from the bed, startling me.

"Ye--s, who are you?", The voice was the grandmother's. Falteringly, I said,

"Pr, presents for the ch, children-----, excuse me", and I put the gifts down and left the room. Thus, my attempt to be Santa

Claus completely failed.

Next day, I found out the reason for this sad unexpected event. The night before, because of the snowstorm, the grandmother could not go home. While the husband was explaining this to me, Christine flew to me holding a huge, new doll and gave me a kiss, saying "Thank you, Uncle!"

(translated from Japanese by Y. Hoyano)



Edmonton Shin Buddhist Dojo

Sponsored by:
The Buddhist Churches of Canada

Full Pastoral Services

Monthly Dharma Services:
1st Tuesday of each month
EJCA Centre, 8760-50 Avenue
7:30 pm - 9:00 pm.

Dharma Leadership Classes
3rd Tuesday of each month at Sensei's house

Monthly Newsletter, free of charge, no obligations

For information on the world of Buddhism,
Write: 6-Keegano,
Edmonton, T6K 0R3

みかど

**MIKADO
RESTAURANT**

JAPANESE

FOOD

IN

THE

FINEST

JAPANESE

TRADITION

SUSHI

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

**RESERVATIONS: 425-8096
10651 - 116 STREET**

L & K Oriental Foods & Imports

7743-85 Street
Edmonton 469-2770

Now shipping direct from Japan
Savings to customers

New Crop - Kokuho Rose and
other brands of rice
Sukiyaki & Bul-Go-Gi meat
plus
A variety of Japanese Foods
National Rice Cooker
JPN Videotapes for Rent
(VHS & Beta)

Branch Store - Lee's Fish Market
3012-17 Ave. S.E., Calgary
272-1818



SHOGUN JAPANESE RESTAURANT

TATAMI ROOMS
Where you will be served
traditional Japanese Cuisine

TEPPAN-YAKI TABLES
Steak, Chicken or Seafood
cooked at your table

SUSHI BAR

10125 - 121 Street

482-5494

488-9757

the LINGNAN

FULLY LICENSED
DINING LOUNGE
10582 - 104 ST.

MON. - THURS.	5:00 - 11:30
FRI. & SAT.	5:00 - 12:30
SUNDAY	4:00 - 8:30

FOR RESERVATIONS: 426-3975
DINING LOUNGE & BANQUET FACILITIES

FOR QUALITY
DELIVERY-SERVICE

426-3975

(CATERING SERVICE AVAILABLE)



ASIA TRAVEL

— WE MEET YOUR
TRAVEL NEEDS

- COMPLETE TRAVEL SERVICE
- SPECIAL FARES TO THE
ORIENT

Japan • Orient • Mexico
Around the World



Call us

209, 4104-97 St. Edmonton, AB.

461-9424



RE/MAX
REAL ESTATE

An independent broker

*Thinking of buying or selling?
Give me a call*

alder currie

Northeast Branch
13580 Fort Road
Edmonton T5A1C5

bus. 475 - 5151
res. 478 - 6812

Traditional Japanese & Korean Cuisine

FEATURING

- Korean Barbecue • (Cooking at table)
- Korean Kim Chee • Gensing Chicken
- Japanese Sushi Bar • Traditional Japanese Dining Room & Tatami Room

Toyo Lounge

Enjoy Music & Sports Events on Big Screen T.V. or sing along with your favorite song from our **KARAOKE** Machine

Business Hours

Mon - Thurs. 11:00 A.M. - 1:00 A.M.
Fri. - Sat. 11:00 A.M. - 2:00 A.M.
Sun. & Holidays 4:30 P.M. - 11:00 P.M.

*All Major Credit Cards Accepted
Ample Parking Space*

Reservations: 450-3339

TOYO RESTAURANT & LOUNGE

9621-34 Ave.



JAPANESE VILLAGE

**TEPPAN STEAK &
SEAFOOD DINING ROOM**

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER
For reservations call:

422-6083
10126 - 100 St.



PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL
ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT
428-8251

MAIN FLOOR, 9940-106 STREET
EDMONTON, ALBERTA T5K 2N2
TELEPHONE (403) 428-8251

謹賀新年



これから先について

橋本 潤一

(EJCA 会長)

ついに「コミュニティセンター」プロジェクトがスタートできる事となった。

十一月二十三日のコミュニティセンターを問うフォーラム(公聴会)にてコンサルタントがEJCAに提出した調査研究結果よりの推薦事項がコミュニティの各員の殆ど満場一致の支持を得た。総数三十七人の投票にて三十四人の支持がありEJCAの理事会が推薦事項を続行する事に決定した。

この三十四票はその背後に何百の支持があることを敢えて記したい。ちなみに、五、六人の高齢者が出席したのだが、これは出席出来なかったメンバーを含めた三十人のグループを代表した意見である。同様に、出席者には美術手芸グループ(計会員1

4名)、ちぎり絵(20名)、盆栽(20名)、生け花(15名)、踊り(10名)、カラオケ(10名)、図書(6名)、北の太鼓(16名)、囲碁クラブ及び碁協会(146名)、日本語学校(60名)、新移住者の会(40名)そして青年代表等多数の組織を代表している人々なのである。私は多忙な土曜日の午後の時間をさいてフォーラムに出席された方々による支持はこのコミュニティにとって非常に大きな重みを持つものと信じている。EJCA 理事会より感謝の意を表したい。

理事会はその後満場一致を以てニューセンター委員会を設置する事を可決し、委員会は四名の理事と他のボランティアの方々とで構成する事に決定した。この委員会の当面の任務は下記の通りである。

1) 日系カナダ人リドレス財団へ建設資金の申請を今年十二月末ま

でに提出する。

2) 一月末にカルガリーにて財団の理事会と面接の上でこの申請を正式に説明する。

3) EJCA を慈善団体としてカナダ政府に登録し基金寄付にたいして免税の領収書を発行出来るように整える。

4) リドレス財団の資金決定次第適切な不動産物件を買収する。

5) センターのプロジェクト運営の遂行。

6) 各官庁の補助金申請を含めた種々の基金運動の開始。

この二、三週間委員会は下記のボランティアの力を借りて上記の仕事を開始している。鶴田ジョージはベテラン委員長として、事務局に沢田ダイヨー、コミュニティの必要調査のコンサルタント及び広報の伊藤サリー、大橋ケンの助けの下に田中

ケン、橋本潤一による財政検討及びプロジェクト マネージメントグループ、又、不動産鑑定並びに顧問のワン シューシク、EJCAの弁護士としての大久保ミヨコ等である。そして当然のこととしてEJCA会計士の鹿瀬グラント及び財務の永田タックの経理面での助けはいずれ受けねばならないであろう。将来委員会はもっともっと多くのボランティアの協力が必要である事は確かである。

1992年新春からの先二、三年の

将来を見ると、我々は自分達所有の既存土地建物をコミュニティの必要性にかなうセンターとして造り上げる努力を続けて行くことであろう。同時に、多種多様な活動を取り入れ得るのみならず、将来のコミュニティの成長と変化にも対応できる構想を開発すべくプログラム作りをして行くつもりである。又、その建設計画を達成すべく出来るだけ多くの資金活動、補助金申請等を行なわねばならないであろう。

今こそ、計画中のコミュニティセンターを盛り立てる楽しい興味あるプログラムに多くの創造的なアイデアが必要なのである。出来るだけ多くのグループ、団体組織、クラブの各位に新しいセンターでの活動の可能性を生むプランやアイデアを書いて頂きたいと思う。それらの情報は委員会が本格的な建築計画を始めのために欠かせないものだと思うからである。

エドモントン紅白歌合戦

カラオケ・クラブは来年の1月19日、コリアン・ガーデン・レストラン(9543-42 Ave.)で「紅白歌合戦」を計画しています。日系コミュニティからの歌い手も交えて、男性歌手10名、女性歌手10名が参加する予定です。

場所の関係上、70人が入場可能で、そのために観客用入場券は30人限りです。残りは歌手とその関係者に行きます。30枚の入場券は先着順に売りますが、この値段にはバイキング・サバーも含まれています。

開場	1:30 PM
プログラム	2:00 - 4:00 PM
ディナー	4:30 - 6:00 PM

観客用入場券	—	ジョージ・ツルダ	475-7147
男性歌手とその関係者	—	タダシ・オーキ	459-3862
女性歌手とその関係者	—	ユーコ・ナカノ	481-6560

入場券販売締め切りは1月14日, 1992。

会場にはパーキング場がたくさんありますので心配はいりません。



この喜び多い
季節に
平和と健康と
幸せを祈ります

*Sincerely Don and
Margaret Getty*

Alberta

GOVERNMENT OF ALBERTA



秋のバザー報告

11月2日、EJCAセンターで開かれた秋のバザーでは10個のテーブルに色とりどりの売り出しものを広げて、会場いっぱいのお客さんでにぎわいました。ベークセールのテーブルもいつものことながら人気があり、また別室のティールームはシニア・グループの働きで、めづらしい食べものの回りには特に人の集まり、おしゃべりに花が咲いていたようです。このバザーは午前10時から午後4時の予定でしたが、お昼すぎにはほとんどの物が売れ尽くしてしまい、午後2頃には店じまいをしてしまいましたので、遅くに来られた方々には失礼をいたしました。このバザーのためにお手伝い下さいました多くの皆様に紙上を借りてお礼もうしあげます。クラフト・グループが売り上を寄付して下さいました分を加えて、バザー売り上は下記のとうりです。全額がEJCAドロップイン・センター資金へ入りました。(Y.H.)

個人売上の30%EJCA寄付	\$279.65
ティールーム売上	\$ 81.65
ベークセール	\$ 68.50
テーブル・レンタル	\$ 35.00
純益	\$464.80
クラフト・グループ寄付	\$ 66.50
諸経費	-\$ 22.00
総計	\$509.30



コミュニティ センター フォーラム(公聴会)報告

伊藤サリー

新しいコミュニティ センター に対する提案書に関するコミュニティ フォーラムが十一月二十三日にエドモントン日系人協会(EJCA)により主催された。出席者総数は四十人。

フォーラムは橋本潤一会長の挨拶に始まり次いで大木崇氏が新しいコミュニティ センターへの提案書について略歴と内容説明を行なった。大木氏は研究調査レポートによる提案推薦事項を解説し出席者に審議を問いかけた。

提案事項は下記の通りである。

1. エドモントン日系カナダ人コミュニティの要求にそった恒久的なセンターを設立する。
2. このセンターは日系カナダの文化活動の場となり我々のコミュニティを強化する様発展させる。
3. センターは又、将来に続くあらゆる世代のために継続的な発展を育成すべき長期的構想に基づいて設置されるべきである。それは将来の変化や成長への対応性を持つ事である。
4. センターの規模は大体 総床面積で6000スクウェアフィート(600平米)の規模で考える。以下は調査研究の結果に基づいた内訳である。
多目的ホール：200人収容程度
厨房施設
シニア達の為のラウンジ
会議室や教室
図書室/オフィス

クラブ用収納庫
その他諸付属設備。

5. 場所は将来増築等の出来る広さでエドモントン市の中心部で河南が望まれる。

6. 既存の建物を買取する選択肢を取り上げ、スタディで提出された評価基準に基づき建物の改造再開発する。

7. 直ちに日系カナダ人リドレス財団へ施設基金の申請を正式にする。

8. EJCAの理事会の承認の下にニューセンタービルディング委員会を設置し実現を進めさせる。基金や補助金の確保、基金運動、不動産の買取、プロジェクトの運営や建設計画の管理などに責任をもって当たらせる。

EJCAの役員がそれぞれの進行係となり参加者が五つのグループに分けられグループ討議に入った。各グループは大きな紙を用い上記の提案事項について討議し、全員のアイデアや意見等を掲げた。グループ討議の後、ドーナツ付のコーヒブレイク時を利用して各グループの大紙に記載された討議の記録を予読する時間が参加者全員に与えられた。全体会議は、その後、各グループ毎に進行係からの討議内容についての説明で始められた。

全グループがセンターの提案事項を進めることに同意を示したが、同

時に遂行力、EJCAと日本語学校との協力性、活動内容やプログラムなど、又、コミュニティの総意を計る手段としてのフォーラムそのものに関して幾らか懸念も出された。全体会議の議長沢田ダイヨー氏がフォーラム参加者にコミュニティセンターの問題点にたいする全体的立場を取りまとめた。それら問題点は総括意向として六箇条にしてまとめられた。

1. 遂行力の確認
2. 申請書を進める必要性
3. 新会員の勧誘の必要性
4. 強力なリーダーシップ必要性
5. 提案事項を実行する委員会の必要性
6. 長期的計画、画策の必要性

以上の六箇条の討議の後、反対意見が提出された。その一つはフォーラムは総意を求めるに十分ではないということ、従って理事会はEJCAの全会員に投票用紙を送るべきであるということであった。この意見に対して、本質的に情報不足の会員、即ちレポートを読まないとかこのフォーラムに不参加の人々が投票を強いられるのは民主主義に反するのではないかと反論があった。更に提案書に反対意見の保持者で出席出来なかった者の意見の取り扱い方が上がったが、それにたいしては、こ

の会が自由発言の場であったに拘わらずなぜ反対意見が提出されなかったのか?と反論された。鶴田ジョージ氏がもし反対意見があればこのフォーラムの後でも会長宛手紙を書くか電話するか可能なはずであると説明した。また、このフォーラムの主旨は問題点を一般に提示し理事会が承認と必要な行動に移る選択の余地があることを公的に討議したいといった点にあるとした。それに対し多数が、話し合いの時期はすんだこと、直ちに行動手段に移るべきであることとの意見を表明した。

シニアの代表者達が出来の限り早急に行動を開始すべきであることを承認した。

会の結論として下記の投票用紙が全員の同意の下に配布され評決された。

“ EJCA 理事会は、EJCA センターの獲保のために、この一般公聴会にて説明されかつ討議された提案事項を遂行するべきであると私は判断します。”

() 賛成
() 反対

投票結果は賛成三十四、反対二、未決定一であった。フォーラムは理事会が出席者全員に提示され討議された提案事項を遂行するという結論を以て閉会された。

日本語を教える人のためのワークショップ

大木早苗

11月26日にワークショップの準備会をし、(詳しくは先月号の「もしもし」をご覧ください。)次の予定で第1回目のシリーズを開くことになりました。準備会にこられなかった方で、ワークショップに参加したい場合は、教材の用意の都合の為1月16日までに大木へご連絡下さい。(459-3862)

期間 1992年1月～6月(第1回目は1月21日(火)です)

毎月第3火曜日 夕方7時半～9時半

場所 日系センター 8760-50 Ave.

参加費 30～50ドル(未定)

講師 アルバート大学東方アジア言語文学科の先生、その他

(和文タイプ 山下和代)

書道の会を作りましょう

以前から、書の好きな人達が集まってお互いに励ましたり、品評をしたり、展示会をしたいとの声がありましたが、今年からそれを実行に移すことになりました。そこで今のところは関心のある人が全部でどれくらいいるのか知ることが第一段階です。会が結成されたあとで、今後の活動の計画を立てることになるでしょう。会の連絡係として平塚治子さんをお願いし、引受ていただきました。関心のある方は1月31日までにご連絡下さい。

平塚さんの電話番号は 435-0168

平塚さんがお留守の時はホヤノまでご連絡下さい 437-7730。(Y.H.)

FUMIYA JAPANESE FOOD STORE

10056 - 82 Avenue
Edmonton 439-4201

Kokuho Rose, Shoyu, Tuna, Saba, Octopus,
Tobiko, Tarako, Ikura, Age, Kamaboko, Natto, etc.

文屋 日本食料品店

種々な日本食料品他冷凍食品も揃えました。
よろしくお引き立ての程お願い致します

エドモントン.ほっと.あぐるー(6)

「高橋 康氏に聞く」

エドモントンに住む新移住者はどんな風にカナダで生活し、どんな職場で仕事をしているのだろうか。職場でのエピソードや次の世代へ続く子供達への助言は？シリーズの第6回はアルバータ大学の物理の教授、高橋康氏です。専門が理論物理だと何うと、その方の性格も理路整然としているように想像しますが、高橋さんは大変気さくで、美しいアイルランド人の奥様との間には成人された2人の男のお子さんがあって...とごく普通の方です。

「物理なんていうと、どうしても抽象的でドライだという印象があるでしょうけど、やはり人間の考えることですから、色々な面に研究者の個性が現れます。湯川先生は何かを証明するのに“物”を使うのが好きで、それで中間子という物があるという仮説を出したのですね。朝永先生は、数学的に現像を処理していました。私はアイルランドのシング教授の所で勉強していたときの影響を受けたかもしれません。彼はいつも質問をしては答えを出させて、その中から必要な考えや大切な概念をより分け、また質問を繰り返してしまし

た。でも人の思考はかなり非合理でしょう。美人を見ると話しかけたいかなるといっても理論に従っている訳じゃないし、1人の人の中にいろんな矛盾がありますね。」

Q「話しがあまり脱線しないうちに、日本を出られてアメリカ、カナダ、アイルランドにいらした時のことなど伺えますか。」

A「日本を出て船でバンクーバーに着いたのが1953年です。何も解らないときによく行ったと思うのですが、バンクーバーからニューヨークに出てロチェスター大学の学生になりました。下宿探しの時に初めて人種差別を受けて驚きました。その頃は戦争の影響が強く残っていて、私は敵国の人だから差別されたと思いましたけど、しばらく住んでいて、他のアジアの人やアフリカの人も差別を受けているのを知りました。アメリカ東部の方で強いようです。でもロチェスターで感激したのは、教会のグループで、クリスマスに外国から来ている学生を家庭に招いてくれたことです。宗教ってたいしたものだと思います。形式的にやったのだというかも知れませんが、

留学生が過ごす淋しいクリスマスを予想して本当に暖かくもてなしてくれました。エドモントンでそんな事をしているとは聞きませんね。」

Q「え、私もバンクーバーにいた時に招いてもらった経験があり、今でもその家庭と交流しています。」

A「翌年にオタワのNational Research Councilにきました。別稿の“私はサンタクロース”はその時の話です。」

Q「外国で勉強を続けられたのは、学問上こちらが進んでいたのですか？」

A「いえ、理論物理に限れば日本の方がレベルが高く、特に哲学的、数学的な物理は日本が進んでいたんですが、こちらで勉強する魅力は生活が楽だったことでしょう。博士号を取得してからは月に400ドルくれましたから、生活に心配をしないで勉強に専念できました。特にオタワの次に行ったアイオワでは2年間勉強だけしていました。良い思いで出す。それから1957年からアイルランドのSchrodinger先生の研究所へ行きました。アメリカにあきて日本に帰る前にヨーロッパでも見てみようというつもりでした。当時のダ

プリンのまちは交通整理の巡査がいたり、街角の交番で道をたずねたり出来て、親切な人達の多い町でした。」

Q「アイルランドで奥様に会われたのですね」

A「あの国はカソリックの国で、カソリックでない人と結婚する時は、司祭がローマ法王に手紙を書いて許可をもらうのですが、申請してから1年以上かかりました。金曜日は肉を食べないとか宗教が生活に及んでいました。」

Q「でも海に囲まれた国で魚は多いのでしょうか？」

A「ところが食べる魚の種類が違うのです。私達は港にいてイカなどアイルランド人が食べないものを捨てる前に売ってもらって日本料理を楽しんだのを思い出します。」

Q「話しは変わりますが、近々退職されるかも知れないとの事ですが、退職後の計画はありますか。」

A「退職後も大学の研究室が使えるので、授業で教えない分だけ時間の余裕が出来るでしょう。時間が自由なだけにけじめが無くなるから気をつけろと忠告してくれる人もいるし、運動不足にならないようにと水泳のバスをくれた友人もいます。」

Q「お子様も日本語を話されますが、何か方針がありましたか。」

A「子供が生まれた時に、この子と

英語で通じ合うのはかなわないと思ったのが原点といえるかも知れないけど、得に意識はしませんでした。彼等の日本語に役立ったのは、たまたま、日本で1年過ごした時、小学1年と2年で日本の小学校に通った経験でしょうね。上の息子はもっと漢字が出来て、専門書を日本語で読めればよかったといいますが、そこまでは大変です、それからカナダ社会の中で育つ子供を、日本で育った親が理解してやるのは大変でした。親どうしが、話し会ってお互いのうっぶんを解消し、親の側の問題を子供にまで及ぼさないのがよいでしょうね。東欧やロシアから来ている人達も同じ様な経験をしているようです。言葉の話しに戻りますが、アイルランド人は英語というカナダでの共通語を話すでしょう。

その為か、特にアイルランド人だけ交わるという必要性がいらしくいろいろと友達の範囲が広いです。ところが私は友達というと日本語で話せる日本人が大部分です。同じ東洋の中国や韓国の人とも言葉の障害がなければ、きっともっと親しくなれるでしょう。」

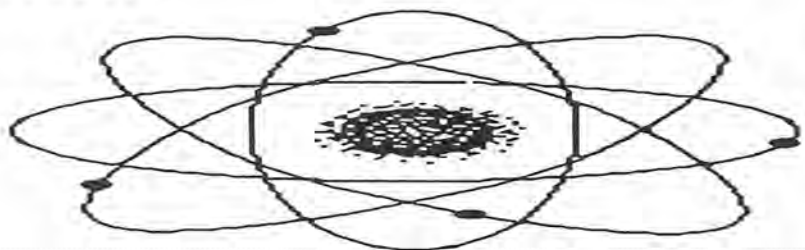
冬至もまちかな日にブルックビューの高橋さんのお宅でお話しました。4時半にお宅を出ると、すっかり暗くなった街を、あちこちの家で灯しはじめたクリスマスの豆電気が彩っていました。

「えどもんとん.ほっと.あぐる」に今年は6人の会員に登場して頂き、ユニークなお話しを伺いました。9月の新移住者の懇談会の時に、こんな方のお話しも聞きたいという希望もでまして、最近はそのリストに添って選んでいます。この欄についてのご感想をお寄せください。

始めた時は、新移住者が皆で作る欄にするつもりで、インタビューをした人の名前を出しませんでした。結局私が続けてしまいました。

「誰が書いているのか解ったら感想を伝えたい」と伺い、今回慌ててお詫びします。ところで、来年、インタビューをしてみたいという方はありませんか。(大木早苗)

(和文タイプ 山下和代)



私はサンタクロース

高橋康

外遊二年目のことであった。ロチェスターの生活に馴染めなかった私は、そのまま日本に帰ろうかとも考えたが、もうすこし気を取り直して日本に帰る前にしばらくカナダに滞在してみたくなり、千九百五十四年の夏荷物を纏めてオタワに移った。中国人の呉大猷先生のもとで研究を続ける事になり、サセックスドライブにあったNRCが私の新しい職場となった。

首都オタワは、外国の外交官も多いいわば国際都市であったし、なんといっても私の直接の上司が中国系の人であったという事情もあり大変快適な出だしであった。気にしていた人種的な問題もここでは余りにしないでもよいように見えた。新聞広告を見て探し始めた下宿も難なく見つかり、私はサンディーヒルにあるフレンチカナディアンの方に部屋を借り居を定めた。ただし、食事は外でしなければならぬ。この家はオタワの標準的な市民の住家で、木づくりの階段を四、五段上がって玄関に入りそこから階段を昇って二階にあがる。二階にはベッドルームが四つあった。その内の一つ、階段を上がってすぐ右側にあったのが私の

部屋で、残りの寝室は家族達が使っていたようである。

この家のご主人は可成のインテリで、たしかカナダ政府のお役人だったように覚えている。

「私は文学者志望だったけれども、食っていくために仕方なく、お役所で働いているんだ」

と彼は言う。時々私の部屋に落ちこんでは、文学のこと、音楽のこと、人種問題等をだべって行く。その後私がロシア文学を読みあさったのも彼の感化に違いない。

彼には、少々太ったやはりフレンチカナディアンのお婆さんとの間に子供があった。長女のルウィーズ、長男のブライアン、次女のクリスティーン、それからまだ赤ん坊のジェロームの四人であった。それに時々郊外に住んでいるお祖母さんがやってくる。日曜日にはみんなで教会に出かける、いわば西洋の普通の幸せな家庭と言うことができよう。教会から帰ると、子供達が私の部屋に落ち込むことがしばしばあった。

「教会に言っていたの？」

「そうよ」

「教会では何をするの？」

「神様にお祈りするの」

「それはいいことだねー。神様にお祈りするとどうなるの？」

「幸せになれるのよ」

狭いベッドルームの真ん中に置いてあるベッドに腰掛けながら子供達とこんな何気ない会話をかわすのも、異国に間もない私に静かな快い安堵を与えてくれる。子供達が私の下手な英語も気にしないで、気持ちよく付き合ってくれるのは何よりのことであった。私は別れてきた日本の甥や姪達のことを思いだした。祥子は今頃どうしているだろうか、泰治は？ と私は考える。日曜日の午後教会から帰ってきた子供達をつれて近所の公園へ散歩に出かけたこともあった。芝生の上を追っ掛け回して子供達と遊んだこともあった。まだ六才の次女のクリスティーンは特に可愛かった。やわらかい茶色の長い髪、ほっそりとした顔、青い目、すじの通ったちいさい可愛らしい鼻、それに美しい透き通るような肌色。私の膝の上でじゃれているあどけないクリスティーンに私は淡い恋を感じた。私は膝のうえのクリスティーンを抱き締めた。

夏は終わり、美しい紅葉の秋も過ぎて、寒い冬がやってくる。サンディーヒルからサセックスドライブまでを私は毎日歩いて仕事に通う。年の暮れが近づくにつれ、色とりどりの美しい照明で飾られていくオタワの町を通り、レストランで夕食をすませて家に帰り、また仕事をつづける。新しい移民のための英会話のイブニングクラスにも週

二日は出掛けた。アインスタインの訃報を新聞で見たのもたしか英会話クラスからの帰りであった。

クリスマスの贈り物はなんにしようかな？可愛い子供達には何かあげたい。私にはいまこの子供達しか友達はいないのだ。子供達が遊びにきたときそれとなく何が欲しいか聞いてみる。クリスマス数日前私は買い物を終わり、クリスマスイブを待った。

クリスマスイブは吹雪の寒い日であった。私は外食のため外に出たが、どのレストランも閉まっており、仕方なく、開いていた小さい店で少しの食品を買い、吹雪の中を凍えなが

ら家に戻った。階段を上がって自分の部屋に入り、一人で食事を済ませた。それでも私は、今夜子供達に私の贈り物をあげることが出来る喜びでいっぱいであった。

十二時を過ぎたころ、私はそっと贈り物を抱えて、自分の部屋を出た。あの可愛いクリスティーンはたしかこのベッドルームで寝ているはず。私は静かにドアを開け真っ暗な中を彼女のベッドに近づく。ここですべて事は順調に運んだようにみえたが、ここで何かが狂った。ベッドの中から声が出て私はうろたえ自分の耳を疑った。

「はい、どなた？」

と言う声は、お祖母さんのものであつた。

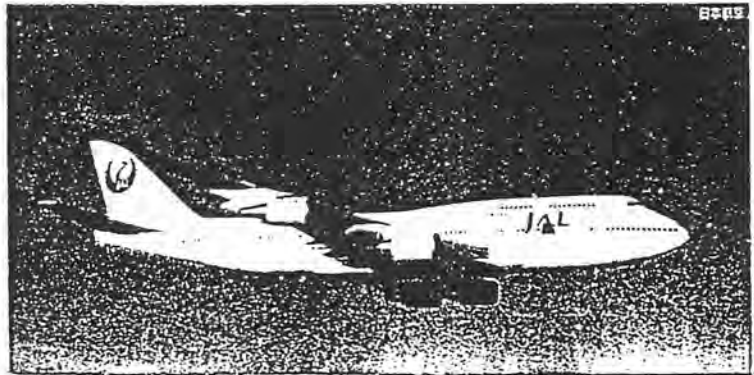
私はとるものもとりあえず

「こ、こどもたちに贈り物を・・・し、失礼しました」

といいながら抱えてきた包を置いてその場を去った。私のサンタクロースはかくして台無しになった。

翌日私はこの悲しい事件の事情が飲み込めた。その夜吹雪のためお祖母は家に帰れなかったのであった。ご主人がこう説明してくれているとき、クリスティーンが新しい大きな人形をだき抱えながら飛んできてわたしに飛び付いてキスをくれた。「小父ちゃん有難う」と。
(Nov. 91)

Yes, JAL



週4便ですますます便利に。

1990年 冬季 スケジュール
＜バンクーバー発 東京 行き＞

11/01 ~ 04/25 JL011 火曜出発
11/01 ~ 04/27 JL011 金曜出発
11/01 ~ 03/31 JL015 土曜出発
11/01 ~ 04/26 JL015 日曜出発

空を見上げ、鳥を見つめ、人が自由に大空を飛ぶことを夢みていたのはいつのことだったでしょう...

新しい時代は、いつも、一人ひとりのかぎりない夢から始まります。

JALは、明るくのびやかな未来を目標し90年代に新しい翼をおおまぐ広げます。

お問い合わせは、旅行代理店または日本航空へ・・・

バンクーバー支店：TEL. (604) 688-6611・777 HORNBY STREET, VANCOUVER, B.C. V6Z 1S4

トロント支店：TEL. (416) 364-7226・120-111 RICHMOND ST. WEST, TORONTO, ONT. M5H 2G4

90年代の主翼



あ・ら・か・る・とー3

ユミコ・ホヤノ

森本哲郎の「日本語 表と裏」から、今回は「やっぱり」について。

日本語の会話の中に頻繁に出てくる「やっぱり」とは一体何を意味しているのだろうか。この言葉は何かについて意見を求められた時にもっとも多く使われるようだ。「やっぱり、こうじゃないですか」「それはやはり、こうだと思います」などとよく耳にする。

ほとんどの人はこの言葉を意識して使っているわけではない。無意識のうちに、ただ何となく口にしていくにすぎない。言葉というものは、それが無意識に使われれば使われるほど、何か隠された重要な意味を持っているものである。それだからこそ、精神分析学ではふと口をついて出してくる言葉を、精神分析の大切な手がかりにしているのだ。

「古語辞典」には、「やっぱり」「やはり」の意味の一つとして「依然として、転じて、予想どおり、案の定」とある。この言葉を英訳しようとすると、一番近いのは「as you know」であろうが、しかしよく考えてみると、日本語の「やっぱり」に

は「as you know」と同時に「as I expected」、すなはち、私が思っていたとおり、という意味も含まれている。たとへば「やっぱり雨が降ってきた」というのは「自分が予想していたように雨が降りだした」ということである。あるいは「他の人がいついたように」「天気予報で予告していたように」という意味だ。自分が予想したにせよ、他人が予想したにせよ、あらかじめそう考えていたことに変わりはない。「やっぱり」を頻繁に使う日本人はすべてにわたって予感に似たものを抱いていると言うことになる。

日本人の特質は、つねに何かを予想し、予期していることなのである。このことは、おそらく日本という風土、その自然環境と無関係ではあるまい。日本では一年のうちで四季が三ヶ月ずつ均等に配分されており、風月は規則正しく循環している。まさしく、「暑さ寒さも彼岸まで」である。このような風土は世界広しといえども、きわめて例外に属する。他の地域では四季にはたいがい長短があり、雨期と乾期はあっても四季など持たない国さえ多いのだ。

四季が均等に分かれたれ、歳月がき

わめて規則的にめぐってくる風土では、何もかもがはっきりと見通せる。気象庁が「梅雨明け宣言」をするのは、日本人が皆それを期待しているからなのだ。だからこそ、その期待にこたえなければならぬのだ。そのような宣言によって日本人は「やっぱり」と言って安心する。これが「やっぱり」の風土的背景と言ってよいだろう。

しかし、「やっぱり」にはもう一つ、社会的な背景がある。それは日本の社会が世界でも珍しいほど同質社会であることだ。地球上の多くの国では民族と国民が必ずしも重なっていない。ソビエットや中国やアメリカ合衆国などの大きな国はもとより、シンガポールのような小さな国でも多くの民族が集まってひとつの国を作っているのである。民族が異なるということは言語や宗教や習慣がちがうことであり、したがってそのような社会では人間関係がきわめて複雑である。

ところが日本の場合は民族と国民がほぼひとつになっており、この意味ではたいへん気楽な社会だといえる。他国にみられるような民族的な軋轢はこの国にはない。日本的な合

意(コンセンサス)というものが、他の国の人々から奇異な目をもって見られているようだが、そのような暗黙の合意が成り立つというのも、この国が同質社会であるゆえだ。

しかし、同質社会にもそれなりの圧力はある。それは「同じでなければならぬ」と言うことである。だから日本は他のどんな国よりも所得の格差が小さく、国民の大多数がみな中流をもって任じている。90パーセントもの人が皆同じ中流階級に属しているなどと思っている国はほかにない。貧富の差がなく、国民の所得が平等に近いと言うことはおおいに結構なことである。だが、人それぞれの意見まで同じ、となると話は別になる。いくら同質社会といっても、各人の意見まで同じでなければならぬという道理はないのだ。ところが、同質社会では、とかく考え方まで同じでなければならぬように思いこませてしまうのである。日本人が一番世間体を気にするのは、そのような無言の圧力である。世間体を気にすると言うのは、自分が並外れてはいはしないかどうか、と言う臆病なまでの配慮といっている。

とうぜん、何かについて自分の意見を発表する際には、そうした配慮が働く。日本という同質社会では、同じことがいいことなのであり、人

並みはずれた意見というのは白い目で見られるからである。別に危害を加えられるわけではないが、仲間外れにされてしまうのだ。日本人にとっては、仲間外れほどつらい仕打ちはない。なぜなら、仲間外れになるということは、日本人でなくなるような気にさせられることだからである。「バスに乗り遅れるな」とか「梯子を外される」という表現は、そうした仕打ちに対する恐怖を正直に語っている。

「やっぱり」とか「やはり」というこの慣用語は、じつは、その恐怖を無意識のうちに言い表しているのである。日本人が何かについて意見を聞かれた時に、やたらに「やっぱり」や「やはり」を連発するのは「わたしが思っていたとおり」という予言者的な、つまり、自身に満ち溢れた立場の表明ではなく、「あなたをはじめ、みんながそう思っているように」「世間一般の人たちが考えているように」自分もそう思う、という意味の「やっぱり」なのだ。だからマイクを差し出されて意見をただされたときに、ほとんどの人が「やっぱり」をつい連発してしまうのである。それは無意識のうちに世間におうかがいを立て、自分の意見が人並み外れた考えではなく、世間のみなさんとおなじように自分もそ

う考えています、ということとを弁明する強調詞だといってもいい。

「自分はこう思う」というときの主語は、むろん、その意見を発表する「自分」である。だが「やっぱり」とか「やはり」という間投詞をさしはさむときには、「自分」という主語のほかにもう一つ、「日本」という、あるいは「世間」という大主語が無意識のうちに予想され、前提されているのだ。数多くの日本語のなかで、「やっぱり」や「やはり」という慣用語こそ、何より日本的な性格を正直に告白している言葉と言えないであろうか。



HomeComing '92

the biggest Japanese Canadian reunion and convention...
ever: wellness for seniors... inter-generational issues...
side-trips... a glance at history... and more—much
more!

Hotel Vancouver Thanksgiving
weekend October 9, 10, 11, 1992

REGISTRATION

Early registration per person
\$120.00 (Cnd), including GST.
After May 30 '92: \$145.00 including
GST.

Registration fee includes Sunday
banquet and a post-conference
booklet, but excludes hotel costs.
No refund after July 31 '92.
Registration will close at 800
delegates.

Hotel Rates: about \$130 per day for
a double room, \$50 for each extra
person.

please fill in this form
and mail it to:

HomeComing '92
the NAJC
782 Corydon Avenue
Winnipeg, Manitoba
Canada R3M 0Y1



Yes, I wish to take advantage of the early regis-
tration. I enclose a cheque/money order for
\$120.00 (Cdn), including GST.

name _____

address _____

country _____

ホームカミング92

日系人会議、1992年10月9、10、11日

ホテル・バンクーバーに於いて

「ホームカミング92」は日系人の強制移動50周年を記念する日系人会議で、主催団体であるNAJCは、カナダだけでなく日本在住の日系人の皆様にも会議参加と50年後の再会を呼び掛けています。会議では日系高齢者の問題をはじめ、世代間の交流、日系人の歴史的体験をテーマにした講演、討論会などに加えて、収容所跡へのバス旅行、リユニオンなど日本語による催しを含めて盛り沢山のプログラムや活動が用意されています。

・会議登録費は早期申し込みの場合に1人につき120ドル(GSTを含む)、1992年5月30日以後の申し込みの場合は145ドル(GSTを含む)となります。この登録費の中には日曜日の晩餐会の参加、会議のあとに制作、配布される議事録が含まれていますが、ホテル宿泊費は含まれていません。

・一日のみの登録費は60ドルです。

・お支払い頂いた登録費は1992年7月31日以後にはお返しいたしません。

・登録は800名で締め切らせて頂きます。

・ホテル宿泊費は2人部屋で一晩約130ドル、追加は一人につき50ドルです。

早期申し込みによる会議登録をご希望の方は、120カナダドルの小切手、またはマネーオーダーを氏名、住所をお書き添えのうえ下記あてお送りください。

送り先: HomeComing '92

The NAJC

782 Corydon Avenue

Winnipeg, Manitoba

R3M 0Y1 Canada